



DOI: 10.22363/2618-8163-2023-21-2-163-180

EDN: ZNADTO

Научная статья

Дигитализация учебника по русскому языку как иностранному: опыт словацких русистов

Е.М. Маркова^{1,2}  , А.Ю. Краев³ 

¹Российский государственный университет имени А.Н. Косыгина, Москва,
Российская Федерация

²Экономический университет в Братиславе, Братислава, Словацкая Республика

³Католический университет в г. Ружомберке, Ружомберок, Словацкая Республика

 elena-m-m@mail.ru

Аннотация. Рассматривается новый формат учебника по русскому языку как иностранному – цифровой, или дигитализированный. Актуальность выбранной темы определяется потребностью создания таких учебников, обусловленной изменившейся целевой аудиторией – поколениями так называемых миллениалов и постмиллениалов, связывающих получение новой информации с образностью, скоростью, техническими возможностями. Цель исследования – анализ цифрового (дигитализированного) учебника по русскому языку для словацкой средней школы (гимназии) с точки зрения его концептуальной основы, технических возможностей и оформления. На материале учебника русского языка для словацких средних школ «Встречи с Россией. Сегодня» (Э. Колларова и др.), созданного с учетом новых технологий, анализируется национально ориентированный цифровой учебник, являющийся звеном русскоязычного образования в Словакии. Использовались анализ теоретической и учебной литературы, метод лингводидактического анализа, сравнительный и описательный методы. Обосновано, что концептуальные основы создания цифровых учебников – когнитивизм, конструктивизм и бихевиоризм – нацелены на рациональный отбор культурно значимого учебного контента и выстраивание коммуникативно направленной методической составляющей, а современные технические возможности позволяют включать в такие учебники различные видео-, аудио-, теле- и другие аутентичные материалы, создавая ощущение «живой» реальности. Полученные результаты показали, что главные достоинства новой формы учебника не только в его технических возможностях, но и в способности с их помощью эффективнее осуществлять культурологическую и коммуникативную ориентацию, а также решать проблемы эдукации (образования в сочетании с воспитанием). К проблемным моментам учебника отнесены недостаток языковых (лексических, грамматических, фонетических) упражнений, а также отсутствие словаря-минимума. Эффективное взаимодействие трех составляющих – дигитализации, эдукации и культурологической направленности – при опоре на языковую систему определяет дальнейшие перспективы создания цифровых учебников.

Ключевые слова: методика преподавания, словацкая русистика, эдукация, учебники для средних школ

© Маркова Е.М., Краев А.Ю., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

История статьи: поступила в редакцию 25.11.2022; принята к печати 20.01.2023.

Для цитирования: *Маркова Е.М., Краев А.Ю.* Дигитализация учебника по русскому языку как иностранному: опыт словацких русистов // *Русистика*. 2023. Т. 21. № 2. С. 163–180. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-2-163-180>

Введение

Преподавание иностранных языков всегда опиралось на технические средства обучения. Потребность в изучении иностранного языка вне естественной языковой среды и технические возможности, связанные с интернетом, дали мощный толчок созданию новых, цифровых, средств обучения. Современные цифровые средства обеспечивают опору на разные каналы восприятия информации учащимися, активную обратную связь, возможность быстрого поиска нужной информации, переключение на разные виды деятельности, активный тренинг, что усиливает их дидактическую ценность, расширяет возможности современного иноязычного образования. «Все эти впечатляющие возможности в своей совокупности внушают определенный оптимизм в плане перспектив цифровой трансформации сферы лингвистического образования» (Гальскова, Никитенко, 2020: 17).

Безусловно, у цифрового обучения есть многочисленные проблемные зоны. К ним относится, прежде всего, проблема с речевым развитием. Методисты давно (еще в рамках естественного подхода С. Крэшена) пришли к выводу, что наилучшим образом восприятию информации, ее переработке, воспроизведению способствует «живая» речь, «рассказывание», а не аудиозапись. Поэтому столь ценны для развития речи «живое» общение ребенка с мамой, преподавателя с учащимися. Они дают несравнимо больше для речевого онтогенеза, чем прослушивание аудиозаписи. Отсутствие письма и утрата каллиграфических навыков ведет к снижению способности формулировать свои мысли, ухудшению воображения. Привычка искать готовые ответы в интернете также сказывается на мыслительных способностях, на ухудшении работы памяти. «Быстрое» чтение приводит к потере способности воспринимать и запоминать большие тексты, постигать глубинный смысл художественных произведений. Следствием всего этого является «ослабление умственных способностей», «цифровое слабоумие». К недостаткам цифрового обучения многие педагоги относят «отказ от бумажных учебников и переход на электронные» (Баграмова, 2020: 203–204).

Однако современные поколения – поколения «миллениалов» (или поколение Y, как называют молодых людей, родившихся на рубеже XX–XXI вв.) и «постмиллениалов» (поколение Z, как называют рожденных в начале XXI в.) – предпочитают именно электронные источники информации и обучения, их привлекает «обучение через развлечение». Поэтому при создании средств обучения важно ориентироваться на особенности тех, на кого они рассчитаны, «вовлекая студентов в процесс обучения, заинтересовывая их, повышая мотивацию и уходя от нарративности при подаче материала» (Волкова, Корягина, 2022: 94–95), но в то же время не отказываясь от рациональных достижений всего методического опыта. Очевидно, что необходим поиск но-

вых возможностей, соединяющих предшествующий положительный опыт с новыми реалиями и изменившейся аудиторией.

Действительно, обычные учебники теряют для современных молодых людей былую значимость и привлекательность, становятся скучными, не соответствующими их интересам, изменившимся способам мышления, восприятия. «Благая эвристическая роль хорошего, добротного, квалифицированного учебника не утрачена вовсе, но приходит в известное противоречие с потребностями и возможностями новых поколений и новых технологий» (Прозоров, 2017: 74). Однако, с нашей точки зрения, использование электронных версий учебников не должно означать полного отказа от печатного, можно соблюсти баланс между использованием того и другого. «Учебный комплекс, включающий печатный учебник и дополнительные электронные материалы, размещенные на различных ресурсах, является наиболее предпочтительными с точки зрения встраивания в существующий учебный процесс, поскольку содержит как печатные, так и электронные компоненты» (Азимов, 2020: 45).

Вместе с тем становится понятным, что учебник будущего, которое на наших глазах превращается в настоящее, – это прежде всего «гибкий, емкий, практически неисчерпаемый и многофункциональный *навигатор*» (Прозоров, 2017: 74). *Электронный учебник* представляет собой «цифровую версию бумажного учебника, в которую включены аудио- и видеозаписи, видеофрагменты, различный аутентичный материал, дополнительные упражнения, задания и ссылки. Технически электронный учебник обработан так, что его можно открыть не только на компьютере, но и в планшете или смартфоне, достаточно скачать нужное приложение» (Rozboudová, Konečný, 2017). Благодаря новейшим и непрерывно совершенствуемым технологиям, сочетанию текстовой, аудиальной, графической и видеоинформации, возможностям обратной связи – интерактивного взаимодействия пользователя с информацией, такой учебник даст большие возможности новых способов быстрого получения нужной информации и овладения ею.

Цифровизацию учебных пособий в зарубежной методике называют *дигитализацией* (от англ. digitalization ‘цифровизация’, digital ‘цифровой’). Проблемам обучения языкам в новых информационных условиях, в которых все виды контента переходят в цифровые, или дигитализированные, формы, трансформации бумажного учебника под влиянием цифровых технологий, создания электронной языковой среды как одной из функций нового типа учебника посвящено в последнее время немало исследований (Баграмова, 2020; Волкова, Корягина, 2022; Джанелли, 2018; Дунаева и др., 2020; Andrews, 2011; Burke, 2013; Koohang et al., 2009; Pange, Pange, 2011 и др.).

Однако все еще звучат вопросы: насколько новые средства отличаются от старых, в чем их достоинства и недостатки, позволяют ли они более эффективно и быстро достигать ожидаемого результата – формировать коммуникативную компетенцию? В связи с этим анализ существующего опыта по созданию цифровых учебников имеет большую значимость. **Цель исследования** – анализ цифрового (дигитализированного) учебника по русскому языку для словацкой средней школы (гимназии) с точки зрения его концептуальной основы, технических возможностей и оформления.

Материалы и методы

Материалом исследования послужили теоретические работы по проблемам создания электронных учебников и анализу их практического использования (например: Азимов, 2020; Босова, 2014; Биленко и др., 2020; Гальскова, Никитенко, 2020; Изотова, Буглаева, 2015; Титова, Александрова, 2018 и др.), а также дигитализированный вариант основного учебника для средней школы Словакии¹. Методами исследования стали анализ теоретической и учебной литературы, метод лингводидактического анализа, сравнительный, описательный методы.

Результаты

1. В условиях современных интернет-технологий важнейшим элементом учебно-методического комплекса по русскому языку как иностранному становятся электронные материалы, которые могут существенным образом усилить эффективность иноязычного образования. Удобным для учителя является сосредоточение всех основных электронных ресурсов, помогающих проектированию инокультурной языковой среды, в электронной версии конкретного учебника.

2. Знакомство с учебником «Встречи с Россией. Сегодня» показало, что оптимальным является соединение в электронном учебнике современных цифровых возможностей и культурологической направленности контента учебника. Культурологически ориентированный учебник русского языка, нацеленный на русскоязычное образование, реализует свои цели наилучшим образом посредством электронной формы, позволяющей включать видео-, аудио-, телематериалы, дающие возможность легко передвигаться по городам, музеям, эпохам, осуществляя кросс-культурную коммуникацию.

3. Цифровой учебник «Встречи с Россией. Сегодня» дает возможность не только в жанрово разнообразной, интересной и визуализированной форме предъявлять культурно значимую информацию, но и решать вопросы эдукации, сочетающей иноязычное образование и воспитание, формирования культурно богатой личности. В соединении идеи иноязычного образования, основанного на культурологической составляющей, с возможностями дигитализации видят в Словакии перспективы изучения русского языка.

4. Интерес к фактам культуры не должен ослаблять внимания к языковым аспектам, к лексико-грамматической и фонетической сторонам коммуникации. При знакомстве с учебником «Встречи с Россией. Сегодня» ощущается дефицит упражнений, формирующих языковые навыки (автоматизмы), без которых невозможны и речевые умения. Для успешного осуществления коммуникации нужно не только знать, «*о чем* говорить», но и «*как* говорить», то есть знание системы языка. Нужен в учебнике и словарь, отражающий минимизацию лексического материала, необходимого для каждого этапа изучения иностранного языка.

¹ Колларова Э., Жизневская О.И., Вохмина Л.Л., Барчакова М., Бердичевский А.Л. Встречи с Россией. Сегодня. Электронный учебник. URL : <https://vstrechi.evakollarova.sk/>

Обсуждение

Преимущества цифрового учебника

В овладении иностранным языком важной является роль в первую очередь слухового и зрительного анализаторов. Так называемый классический учебник (печатный, или бумажный) долгое время представлял собой источник, прежде всего, текстовой и графической (чаще всего – в монохромном, черно-белом исполнении) форм представления информации, соответственно, зрительное восприятие учебных материалов преобладало над слуховым, которое, конечно, не исключалось из учебного взаимодействия, но было ограничено «озвучиванием» текстовых материалов учебника учителем или учащимися на уроке, прослушиванием аудиозаписей на магнитофоне. Звуковые приложения к учебникам в некоторой мере решали проблему доступа обучающихся к аудиоинформации, но все же представляли собой отдельный компонент обучающего комплекса, не всегда доступный для использования широкой аудиторией. Если возможности цветной полиграфии позволяли интегрировать разнообразные иллюстрации в «тело» книги-учебника, то представление звукозаписей ограничивалось в силу объективных причин ссылкой на них, приведенной при соответствующем упражнении или тексте на страницах учебника.

Современные обучающие технологии базируются на аудиовизуально-когнитивном подходе, обеспечивающем более эффективное восприятие, осмысление и использование учебной информации, чем их печатные аналоги: «средства визуализации знаний создаются с целью передачи знаний, стимулирования когнитивных процессов, наибольшее развитие при этом получают принципы когнитивной визуализации. Создаваемые средства представления знаний помогают не только овладеть изучаемым материалом, но и обобщить и запомнить изучаемый материал, а также способствуют его более длительному сохранению в памяти и легкому воспроизведению» (Изотова, Буглаева, 2015: 71).

Электронные учебники позволяют предъявлять информацию объемно, используя разные каналы: слуховой, зрительный, чувственно-эмоциональный, что не только помогает учитывать особенности разных психофизических типов учащихся, но и значительно улучшает восприятие ими материала, его понимание, запоминание и последующее воспроизведение.

Важную роль при этом играет непроизвольное внимание, связанное с интересом к учебному процессу. Электронный учебник, выступая в роли «образно-эмоционального центра», играет большую роль в поддержании непроизвольного внимания в современном учебном процессе. По мнению А.Н. Щукина, «вряд ли какое-либо учебное пособие может сравниться с ними по силе впечатления и эмоционального воздействия» (Щукин, 2012: 581). На ведущей роли эмоциональной составляющей в обучении языкам основаны интенсивные методы: суггестопедический метод Г. Лозанова, психотерапевтический метод И.М. Румянцевой, эмоционально-смысловой метод М.С. Шехтера. «Образы воздействуют на человека в гораздо большей степени, чем текст: они непосредственно доступны всем, не требуют расшифровки, их легко имитировать, поэтому обучение на основе образов задает об-

разцы поведения»². Эмоциональное воздействие способствует созданию эффекта соучастия, сопереживания, стимулирует речевое общение.

Преимуществом электронного учебника является возможность и легкость свободной трансформации его наполнения, использования в различных видах деятельности. Р. Эндрюс (Andrews, 2011) полагает, что «работа с оцифрованным текстом дает больше свободы», он становится более доступным для учащихся, открытым, его проще использовать в учебных проектах, в собственной коммуникации.

Концептуальные основы создания цифровых учебников

По мнению теоретиков электронного обучения, «концептуальную основу современных цифровых средств обучения составляют когнитивизм и конструктивизм. Применяют также, хотя и реже, бихевиоризм, теорию цифровых медиа и теорию активного обучения» (Джанелли, 2018: 83).

Когнитивный подход связан с познавательной деятельностью учащихся, определяется их мышлением, способностью к запоминанию, рефлексии и т. д. (Mödritscher, 2006), им обуславливается содержательная часть курса. Конструктивизм апеллирует к воображению, предполагает конструирование нового на основе полученной информации, проектирование (Koohang et al., 2009; Pange, Pange, 2011), вовлечение учащихся в интерактивную проектную деятельность, их сотрудничество. «Используемые в рамках электронного обучения примеры из жизни дают студентам возможность рефлексировать на заданную тему» (Джанелли, 2018: 84). Бихевиоризм давно известен как методологическая основа обучения иностранным языкам, при котором важную роль играют внешние стимулы и реакции на них, структурирование материалов, а также апелляция к опыту. «Знания приобретаются посредством опыта и взаимодействия с окружающим миром» (Schunk, 2012).

Указанные три подхода, при ведущей роли когнитивного, стали концептообразующими для цифрового учебника по русскому языку в словацкой средней школе «Встречи с Россией. Сегодня», представленному вниманию широкой общественности на веб-страницах Ассоциации русистов Словакии³. Данное электронное учебное издание продолжает традиции также и культурологического подхода к иноязычному образованию, главным идейным вдохновителем которого в Словакии является профессор Эва Колларова, председатель ассоциации, в течение нескольких десятилетий объединяющей в своих рядах словацких учителей русского языка.

Общая характеристика учебника

Авторский коллектив дигитализованного учебника является интернациональным и сбалансированным по наличию в нем лингвистов, методистов и культурологов, что оптимально для учебника по русскому языку как иностранному такого рода: кроме его руководителя и вдохновителя – лингвокультуролога профессора Э. Колларовой – в нем представлены известный русист Л.Л. Вохмина (Россия) и крупные ученые-методисты А.Л. Бердичев-

² Методика обучения русскому языку как иностранному : учебное пособие для вузов / под ред. И.П. Лысаковой. М. : Русский язык. Курсы, 2016. С. 245.

³ Asociácia rusistov Slovenska (ARS). URL : <http://www.arsk.sk/>

ский (Австрия), О.И. Жизневская (Беларусь), а также опытный педагог-практик М. Барчакова (Словакия).

Цифровой учебник «Встречи с Россией. Сегодня» создается как базовый учебник для учащихся словацких школ, владеющих русским языком на уровне А1–А2 (элементарный и базовый уровни). Из этого следует, что пользоваться учебником могут ученики, продолжающие изучение русского языка на уровне В1 (первый сертификационный) и выше. Уровень заданий и текстов, составляющих последнюю главу, выше и может быть охарактеризован как относящийся ко второму сертификационному (В2). Согласно информации на одной из титульных веб-страниц проекта, намерением авторов является (как минимум) привести учащихся к владению русским языком на третьем сертификационном уровне ТРКИ (С1) (рис. 1).

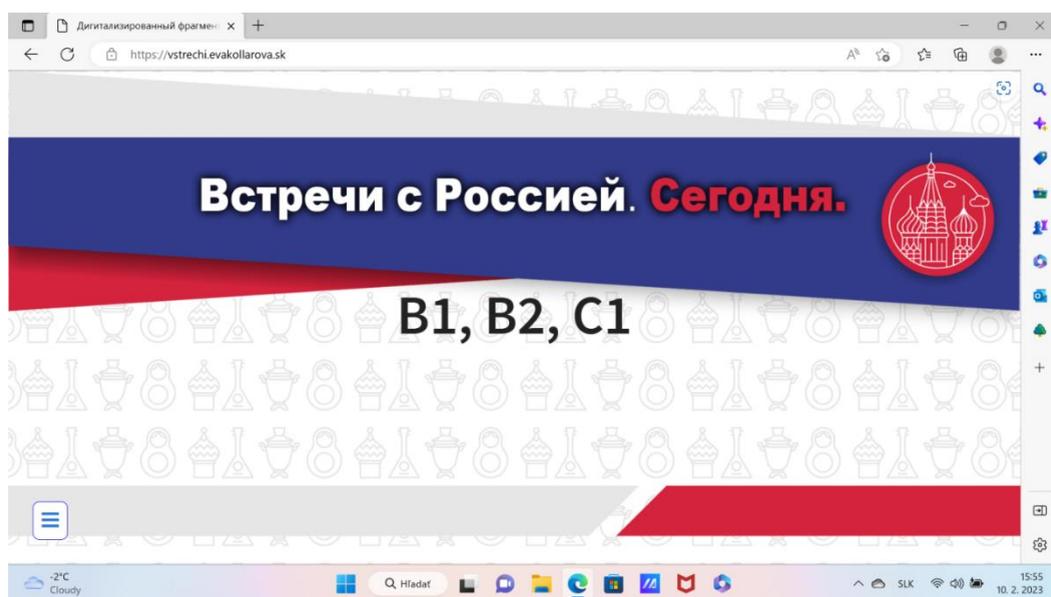


Рис. 1. Титульный лист учебника
Figure 1. Textbook cover page

«Встречи с Россией. Сегодня» может быть описан с точки зрения его формы (оформления и способов презентации включенных в него материалов) и содержания (лингводидактических характеристик контента).

Как уже отмечалось выше, главной и единственной формой доступности данного учебника выступает электронная (цифровая, или дигитализированная), что само по себе открывает широкие горизонты проявления и использования новизны пособия в формально-содержательном плане. На основе сравнения базовых пользовательских визуальных впечатлений при контакте с источником можно заключить, что наиболее комфортна работа с учебником на экране планшета или смартфона вне зависимости от размера диагонали экрана. Данный факт подкрепляет возможность успешного использования учебного пособия его целевой аудиторией – старшими школьниками, для которых визуальное восприятие информации «с экрана» – один из самых распространенных способов контакта с информационными ресур-

сами. В то же время не выявлено никаких технических затруднений при работе с источником на экране более традиционных устройств – ноутбуков/компьютеров. С технической стороны описываемый нами электронный ресурс представляет собой структурированную совокупность веб-страниц в формате .html.

Обращает на себя внимание простота и неперегруженность главной страницы значками и информацией. Навигация по страницам курса включает в себя: 1) клавиши «Назад» и «Вперед» для перемещения на предыдущую/последующую страницу учебника; 2) клавиши «Уменьшение/Увеличение» размера шрифта текстов, ориентированные на индивидуальные предпочтения и технические средства пользователей. Также для перемещения по отдельным страницам предусматривается выпадающее меню (в левой части экрана), содержащее перечень номеров страниц (главы 1–2) и перечень названий страниц (глава 10). Имеется и встроенный инструмент для письма/рисования на экране – кнопка «Карандаш», сопровождаемая двумя клавишами для стирания/корректировки написанного/нарисованного: «Стереть» и «Стереть весь экран» (то есть полностью все нанесенные дополнительные изображения). Все вышеописанные клавиши удобно расположены в правом нижнем углу экрана и отмечены соответствующими значками, что привычно для современной молодежи.

В текстах уроков обращают на себя внимание клавиши со звездочкой (*) и цифрой (цифра обозначает номер соответствующего лексико-грамматического пояснения нового материала в поурочном справочнике), функционирующие как гиперссылки. При нажатии на такую кнопку на экране открывается дополнительное окно с необходимой текстовой информацией (объяснением значения и/или формы нового материала с несколькими примерами его употребления в речи).

Поскольку учебник «Встречи с Россией. Сегодня» (как и его предыдущие издания – бумажный двухтомник «Встречи с Россией»)⁴ основан на принципах культурологического подхода, необходимо широкое дидактическое представление в нем примеров произведений искусства различных видов и жанров.

В печатной версии учебника предъявление информации было технически ограничено лишь текстовой и графической формами. В цифровом издании к ним добавляются возможности включения в структуру источника звуковой и аудиовизуальной (видео) информации, что ориентировано на более целостное восприятие учебных материалов, поскольку упоминаемые в текстах и заданиях кинофильмы, интервью, музыкальные произведения и т. п. не выступают в качестве абстракции, чего-то далекого и незнакомого, а непосредственно доступны для восприятия и работы с ними после простого щелчка по приведенной гиперссылке.

⁴ Kollárová E., Trušinová L.B. *Vstreči s Rossijej : ruský jazyk pre 1.–2. ročník stredných škôl*. Bratislava : Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 2004. 310 s.; Kollárová E., Trušinová L.B. *Vstreči s Rossijej : ruský jazyk pre 3.–4. ročník stredných škôl*. Bratislava : Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 2009. 367 s.

Репродукции картин на страницах учебника имеют хорошее качество и могут быть увеличены для просмотра с помощью стандартных средств навигации (рис. 2).

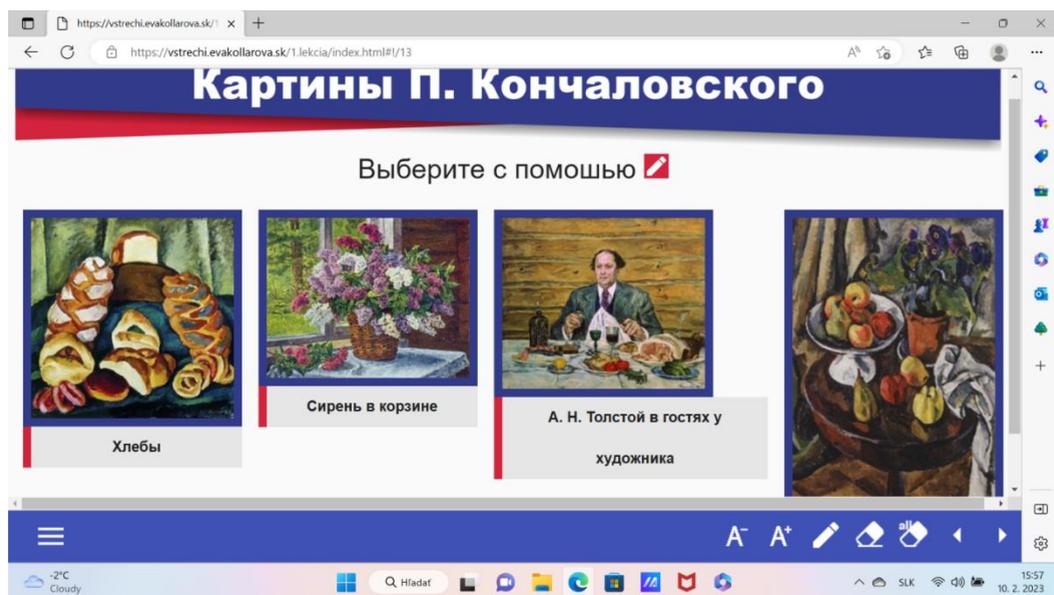


Рис. 2. Задание на основе репродукций картин П. Кончаловского
Figure 2. Task based on reproductions of paintings by P. Konchalovsky

Аудио- и видеофайлы открываются по гиперссылкам или же прямо встроены в текст учебника. Хотелось бы также отметить наличие в структуре источника «осовремененных» материалов: сканированной версии текста интервью в печатном СМИ или же версии «реального» письма герою учебного сюжета от его друга (письмо распечатано на принтере на листе белой бумаги стандартного формата).

На основании вышеизложенного можно заключить, что цифровой формат учебного издания позволяет широко и, как ожидается, эффективно использовать все основные формы представления информации: не только традиционные (текстовую и графическую), но и более современные (звук и видео).

Характеристика содержательной стороны учебника

Поскольку электронный ресурс «Встречи с Россией. Сегодня» выступает в первую очередь как учебник/учебный комплекс по русскому языку для учащихся словацких школ (со словацким родным языком/языком обучения), то его описание должно включать в себя также рассмотрение и его содержания, и прежде всего, в аспекте *иноязычной* *эдукации* (именно на этом термине настаивает Эва Колларова, в отличие от общепринятого у нас терминологического сочетания *методика преподавания иностранного языка*, делая акцент не столько на образовательное, но на воспитательное значение культурологически ориентированного учебника).

Авторами был выбран «сквозной» способ организации сюжета в уроках учебника; по их замыслу, все уроки объединены главными героями –

В этом тезисе, положенном известным методистом в основу теории и практики процесса иноязычного образования, заключен не подлежащий сомнению факт тесной взаимосвязи каждого естественного языка и культуры его носителей (в самом широком смысле данных терминов). Аналогичным образом тезис Е.И. Пассова трактуется и Э. Колларовой в рамках культурологического подхода в иноязычном образовании (Kollarová, 2014), реализацию которого наилучшим образом демонстрирует анализируемый учебник.

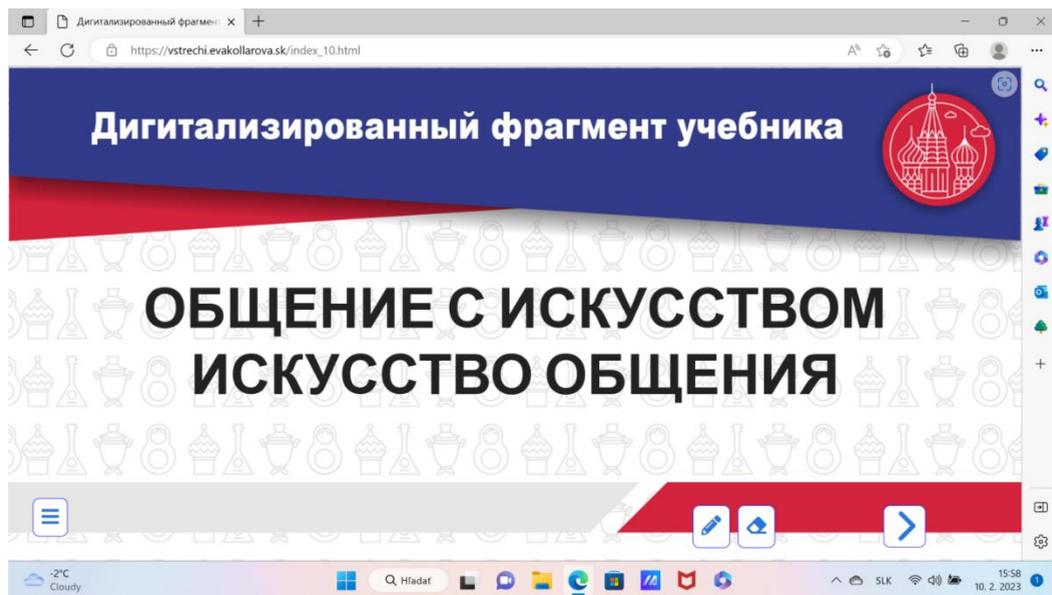


Рис. 4. Титульный лист урока 10
Figure 4. Lesson 10 cover page

Культура соотносится прежде всего с искусством. Именно через обращение к произведениям искусства строится в учебнике и система работы с лингвистическим материалом, что в целом можно считать эффективной авторской находкой. Взаимосвязь языка и культуры в обучении, *идея иноязычного образования* средствами культуры известна в учительской среде Словакии под термином *zážitkové vyučovanie* (Kollarová, 2014; Буйняк, Борисова, 2020), буквально «обучение через впечатления». «В учебниках должна быть представлена информация, содержащая сведения о России, ее истории, традициях и обычаях, менталитете носителей русского языка» (Стрельчук, Безрукова, 2022: 226). «Современный русский язык как иностранный в школе и вузе должен... быть неразрывно связан с культурными ценностями России... Обучение русскому языку через культуру и знакомство с культурой через язык открывает школьникам и студентам мир духовности и разностороннего образования» (Маркова, Квапил, 2022: 1375). А что, как не современные цифровые возможности, могут наилучшим образом обеспечить впечатление и подарить эмоции от встреч с произведениями искусства, на волне которых, еще в соответствии с представлениями последователей Г. Лозанова, легче и успешнее осуществляется обучение речи.

В рамках реализации целей иноязычного образования можно отметить большой образовательный и воспитательный потенциал описываемого дигита-

лизированного издания, последовательно реализуемый при предъявлении учебного материала, работе с ним с точки зрения различных аспектов языка и видов речевой деятельности и в целом в способах презентации новой для учащихся информации об истории и современности русского и мирового искусства. В учебнике хорошо просматривается хронологический характер предъявления материалов, которые касаются сведений из истории искусства, и в то же время исторические связи и параллели. Так, в первой главе можно найти сведения о развитии различных видов и жанров искусства в древнерусский период («Слово о полку Игореве»), иконописец Андрей Рублев (работа над отрывком из одноименного художественного фильма), летописец Нестор (и сравнение его с Н.М. Карамзиным), русская духовная музыка, русская народная музыка и пение, устное народное творчество древнерусского периода).

Во второй главе представлены материалы, которые освещают историю русского искусства XVIII века, а именно: сентиментализм и реализм в литературе, традиции русского портрета как значимого жанра живописи, барокко и классицизм в архитектурной жемчужине послепетровской России – ее столице Санкт-Петербурге. Глава 10 вводит учащихся в более широкий контекст мировой культуры: Баухаус, галерея Пегги Гуггенхайм в Венеции, а также А. Экстер и Э. Шимерова-Мартинчекова.

Вместе с тем идея кросс-культурной и кросс-временной коммуникации прослеживается в уроках в виде «переключки» с современностью: учащиеся встречаются с режиссером Н. Михалковым и со всей семьей Михалковых-Кончаловских, знакомятся с их родословной, а также с фрагментами сериала «Анна Каренина» по одноименному роману Л.Н. Толстого на страницах главы 1. В магистральную тему главы 2 органично вписались, например, известные советские художественные фильмы о школе (в первую очередь «Доживем до понедельника» и «Школьный вальс»), а также современный документальный фильм о китайской школе.

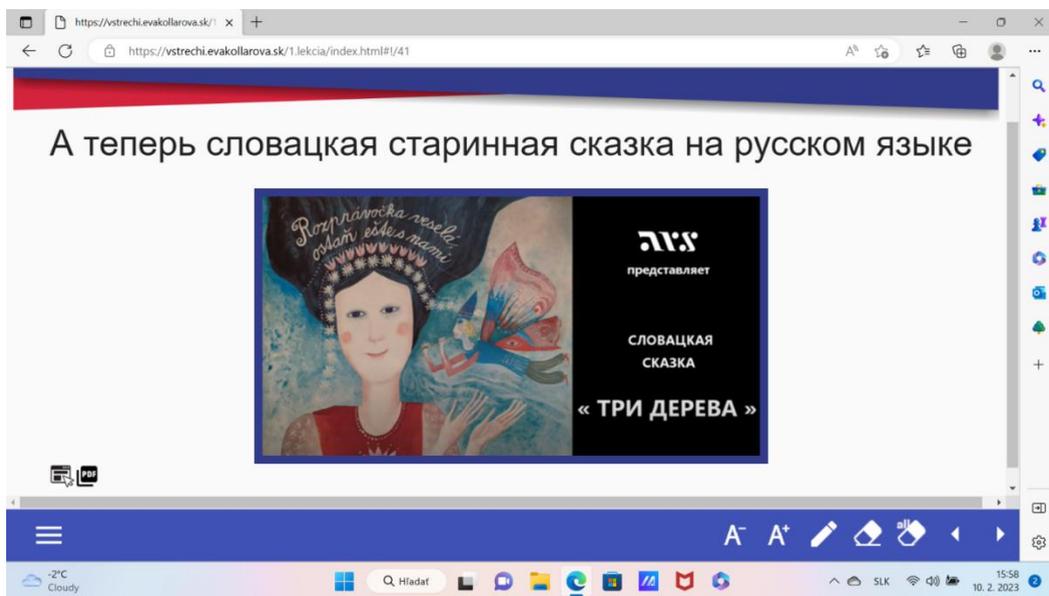


Рис. 5. Диалог культур: словацкая сказка на русском языке
Figure 5. Dialogue of cultures: Slovak tale in Russian

Воспитательный потенциал учебника, дающий право говорить о его значимой эдукационной составляющей, раскрывается, прежде всего, через диалог культур. Представленные нашему вниманию главы открывают широкий простор для такого диалога через ознакомление с разнообразными фактами иноязычной культуры, их сравнение с похожими фактами родной и формирование на этой основе речевых навыков и умений. В разделе об устном народном творчестве идет речь об известной словацкой народной сказке «Три дерева», представленной в видеоформате тремя словацкими педагогами – учителями русского языка (рис. 5).

Некоторые недостатки учебника

Главным для любого учебника иностранного языка, без сомнения, является полнота реализации его учебного потенциала, в котором раскрываются и конкретизируются учебные (коммуникативные) цели и задачи обучения, заключающиеся в формировании языковых и речевых навыков и умений на определенном уровне владения языком. Лексика и грамматика названы авторами «нашими верными служанками». При всем уважении к авторам учебника и их приверженности идее культурологического направления нельзя умалять важности работы над лексическим и грамматическим материалом (на каждом этапе – на своем уровне новизны и сложности). Поэтому в перспективе хотелось бы ожидать включения в «ткань» учебника большего количества упражнений на тренировку лексического и грамматического материала, тем более что в содержание уроков уже включены и актуальные лексические единицы, и фразеологизмы, и прецедентные высказывания, и грамматические конструкции, хорошее владение которыми в любом случае является знаком качества и способствует более быстрому продвижению учащихся в дальнейшем изучении русского языка.

Также представляется целесообразным включение в структуру пособия электронного словаря, ориентирующего на лексический минимум данного уровня, для чего современные технологии предлагают широкий выбор возможностей. Игнорируется в учебнике и работа по коррекции артикуляционных навыков. Не подлежит сомнению тот факт, что основная работа по формированию навыков произношения осуществляется на начальном этапе изучения иностранного языка, однако и на более продвинутых уровнях (которые представляет данный ресурс) нельзя оставлять работу по поддержанию и совершенствованию произношения. В перспективе работы над учебником нам представляется возможным усилить внимание к языковой стороне учебника, в чем могли бы оказать помощь широко представленные на его страницах аудио- и видеоматериалы, задания к которым необходимо сформулировать и в таком аспекте.

Заключение

Итак, электронные формы учебников необходимы для перехода к цифровому образованию, являясь реализацией идеи сосредоточения всех интерактивных возможностей в одном учебном комплексе. Содержательно

электронное образовательное средство в целом может повторять печатную версию и использоваться наряду с ним, но имеет несравненно большие аудиовизуальные возможности, создающие эффект «живого» присутствия в культурной среде изучаемого языка. Создание и внедрение подобных учебников дает возможность освободить учителя от необходимости самостоятельного поиска, подбора, обработки, группировки, методической организации учебного материала, вооружает его готовым инструментом многоканальной передачи знаний, сопровождаемой уже разработанным методическим аппаратом.

Анализ нового цифрового образовательного ресурса «Встречи с Россией. Сегодня» позволяет заключить, что авторский коллектив совершает первые, но успешные и уверенные шаги в деле, которое довольно быстро в настоящее время приобретает все большее значение и в недалеком будущем станет ведущей формой существования различных учебников, учебных пособий и обучающих материалов.

Список литературы

- Азимов Э.Г.* Электронные учебники по русскому языку как иностранному : современное состояние и перспективы развития // Русистика. 2020. Т. 18. № 1. С. 39–53. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-1-39-53>
- Баграмова Н.В.* О роли цифрового обучения в системе современного образования // Шатиловские чтения. Цифровизация иноязычного образования : сборник научных трудов. СПб. : ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2020. С. 198–205.
- Биленко П.Н., Блинов В.И., Дулинов М.В., Есенина Е.Ю., Кондаков А.М., Сергеев И.С.* Педагогическая концепция цифрового профессионального образования и обучения : монография. М. : Дело, 2020. 112 с.
- Босова Л.Л.* Электронный учебник : вопросы разработки и оценки качества // Дистанционное и виртуальное обучение. 2014. № 4 (82). С. 47–57.
- Буйняк М., Борисова Е.* Философия иноязычного образования. Картина, которая не только иллюстрирует // *Lingua et Vita*. 2020. № 18. С. 69–79.
- Волкова М.А., Корягина Л.И.* Цифровые игровые и визуальные технологии : новые возможности в практике преподавания РКИ // Проблемы преподавания русского языка как иностранного в современном вузе : традиции, новации и перспективы: сборник научных статей. М. : МГИМО-Университет, 2022. С. 93–99.
- Гальскова Н.Д., Никитенко З.Н.* Цифровизация лингвистического образования : преимущества и риски // Шатиловские чтения. Цифровизация иноязычного образования : сборник научных трудов. СПб. : ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2020. С. 13–20.
- Джанелли М.* Электронное обучение в теории, практике и исследованиях // Вопросы образования. 2018. № 4. С. 81–98.
- Дунаева Л.А., Левина Г.М., Богомолов А.Н., Васильева Т.В.* Цифровизация области преподавания РКИ : первые итоги и перспективы // Русский язык за рубежом. 2020. № 5 (282). С. 4–9.
- Изотова Н.В., Буглаева Е.Ю.* Система средств визуализации в обучении иностранному языку // Вестник Брянского государственного университета. 2015. № 2. С. 70–74.
- Маркова Е.М., Квапил Р.* Русский язык в Словакии : вчера, сегодня, завтра // Динамика языковых и культурных процессов в современной России : материалы VII Конгресса РОПРЯЛ. СПб. : РОПРЯЛ, 2022. Вып. 7. С. 1369–1375.

- Пассов Е.И. Методическая система иноязычного образования как адекватное средство развития умения индивидуальности вести диалог культур. Елец : МУП «Типография», 2013. 109 с.
- Прозоров В.В. Мечты об учебнике близкого будущего // Русский язык в центре Европы. 2017. № 17. С. 72–76.
- Стрельчук Е.Н., Безрукова К.С. Географический компонент концепта «Россия» в зарубежных учебниках по русскому языку как иностранному // Филологический класс. 2022. Т. 27. № 2. С. 225–234.
- Титова С.В., Александрова К.В. Теоретико-методические основы использования электронных образовательных ресурсов в обучении иностранному языку // Вестник Московского университета. Серия 19 : Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 3. С. 113–123.
- Щукин А.Н. Обучение речевому общению на русском языке как иностранном. М. : Русский язык. Курсы, 2012. 663 с.
- Andrews R. Does e-learning require a new theory of learning? Some initial thoughts // Journal for Educational Research Online. 2011. Vol. 3. No. 1. Pp. 104–121.
- Burke L. Educational and online technologies and the way we learn // International Schools Journal. 2013. Vol. XXXII. No. 2. P. 57–65.
- Kollarová E. Novory o kulturologickom smerovaní cudzojazyčnej edukácie. Bratislava : ŠPU, 2014.
- Koohang A., Riley L., Smith T., Schreurs J. E-learning and constructivism : from theory to application // Interdisciplinary Journal of E-Learning and Learning Objects. 2009. No. 5. Pp. 91–109.
- Mödrtscher F. E-learning theories in practice : a comparison of three methods // Journal of Universal Science and Technology of Learning. 2006. Vol. 28. Pp. 3–18.
- Pange A., Pange J. Is e-learning based on learning theories? A literature review // World Academy of Science, Engineering and Technology. 2011. Vol. 5. No. 8. Pp. 56–60.
- Rozboudová L., Konečný J. Choosing a textbook set as one of the problems of the contemporary Russian didactics // XLinguae. 2017. Vol. 10. No. 1. Pp. 70–86. <http://doi.org/10.18355/XL.2017.10.01.08>
- Schunk D.H. Learning theories : an educational perspective. Boston, MA : Pearson HE, Inc., 2011.

Сведения об авторах:

Маркова Елена Михайловна, почетный работник высшего образования РФ, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка как иностранного, Российский государственный университет имени А.Н. Косыгина, Российская Федерация, 117977, Москва, Садовническая ул., д. 33, стр. 1; профессор факультета прикладных языков, Экономический университет в Братиславе, Словацкая Республика, 85235, Братислава, Долноземска ул., д. 1. *Сфера научных интересов*: сопоставительная славянская лексикология, словообразование, методика преподавания русского языка как иностранного, лингвокультурология, тенденции развития современного русского языка. ORCID: 0000-0001-6620-1567. E-mail: elena-m-m@mail.ru

Краев Андрей Юрьевич, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков, педагогический факультет, Католический университет в г. Ружомберке, Словацкая Республика, 03401, Ружомберок, Грабовска цеста, д. 1. *Сфера научных интересов*: русский язык как иностранный и методика его преподавания в славянской аудитории, английский язык, словацкий язык. ORCID: 0000-0002-5568-9517. E-mail: andrey.kraev@ku.sk

DOI: 10.22363/2618-8163-2023-21-2-163-180

EDN: ZNADTO

Research article

Digitalization of a textbook on Russian as a foreign language: the experience of Slovak Russianists

Elena M. Markova^{1,2}  , Andrey Iu. Kraev³ 

¹*Kosygin State University of Russia, Moscow, Russian Federation*

²*University of Economics in Bratislava, Bratislava, Slovak Republic*

³*Catholic University in Ružomberok, Ružomberok, Slovak Republic*

 elena-m-m@mail.ru

Abstract. The focus of the study is the new format of Russian as a foreign language textbook – digital, or digitalized. The relevance of the research is determined by the need to create such textbooks due to the changed audience for which they are intended – the generations of so-called millennials and postmillennials, who acquire new information through imagery, speed, technical capabilities. The aim of the research is to analyze a digitalized Russian language textbook for a Slovak secondary school (gymnasium) from the point of view of its conceptual framework, technical features, and design. On the material of the Russian language textbook for Slovak secondary schools “Meetings with Russia. Today” (E. Kollárová et al.) where new technologies are used, the authors analyze a nationally oriented digital textbook, which is an element of Russian-language education in Slovakia. The methods of research include the analysis of theoretical and educational literature, the method of linguodidactic analysis, comparative and descriptive methods. The authors argue that the conceptual foundations of digital textbooks – cognitivism, constructivism, and behaviorism – are aimed at the rational selection of culturally relevant educational content and the construction of a communicatively directed methodological component. Modern technical capabilities allow to include in these textbooks a variety of video, audio, television, and other authentic materials, creating a sense of “living” reality. It is concluded that the main advantages of the new form of the textbook are not only its technical capabilities, but also more effective implementation of its cultural and communicative orientation, as well as eduction (education combined with upbringing,). The problem points of the textbook are the lack of linguistic (lexical, grammatical, phonetic) exercises, as well as the lack of the minimal vocabulary. The effective interaction of the three components – digitalization, edutainment, and cultural orientation – while relying on the language system – determine the prospects of digital textbooks.

Keywords: methods of teaching, Slovak Russian studies, educationalization, textbooks for secondary schools

Article history: received 25.11.2022; accepted 20.01.2023.

For citation: Markova, E.M., & Kraev, A.Iu. (2023). Digitalization of a textbook on Russian as a foreign language: the experience of Slovak Russianists. *Russian Language Studies*, 21(2), 163–180. (In Russ.) <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2023-21-2-163-180>

References

- Andrews, R. (2011). Does e-learning require a new theory of learning? Some initial thoughts. *Journal for Educational Research Online*, 3(1), 104–121.
- Azimov, E.G. (2020). Russian as a foreign language e-textbooks: Current state and perspectives. *Russian Language Studies*, 18(1), 39–53. (In Russ.) <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-1-39-53>

- Bagramova, N.V. (2020). On the role of digital learning in the system of modern education. *Shatilovskiye Chteniya. Digitization of Foreign Language Education* (pp. 198–205). Saint Petersburg: POLITEKh-PRESS. (In Russ.)
- Bilenko, P.N., Blinov, V.I., Dulinov, M.V., Esenina, E.Yu., Kondakov, A.M., & Sergeev, I.S. (2020). *Pedagogical concept of digital professional education and training*. Moscow: Delo Publ. (In Russ.)
- Bosova, L.L. (2014). E-book: Development and validation of quality. *Distance and Virtual Learning*, (4), 47–57. (In Russ.)
- Bujnyak, M., & Borisova, E. (2020). Philosophy of foreign language education. A picture that not only illustrates. *Lingua et Vita*, (18), 69–79. (In Russ.)
- Burke, L. (2013). Educational and online technologies and the way we learn. *International Schools Journal*, XXXII(2), 57–65.
- Dunaeva, L.A., Levina, G.M., Bogomolov, A.N., & Vasilieva, T.V. (2020). Digitalization of the Russian as a foreign language area: First results and perspectives. *Russian Language Abroad*, (5), 4–9. (In Russ.)
- Galskova, N.D., & Nikitenko, Z.N. (2020). Digitization of linguistic education: Advantages and risks. *Shatilovskiye Chteniya. Digitization of Foreign Language Education* (pp. 13–20). Saint Petersburg: POLITEKh-PRESS. (In Russ.)
- Izotova, N.V., & Buglaeva, E.Yu. (2015). The system of means of visualization in foreign language teaching. *BSU Herald*, (2), 70–74. (In Russ.)
- Janelli, M. (2018). E-learning in theory, practice and research. *Educational Studies*, (4), 81–98. (In Russ.)
- Kollarová, E. (2014). *Hovory o kulturologickom smerovaní cudzojazyčnej edukácie*. Bratislava: ŠPU. (In Slovak)
- Koohang, A., Riley, L., Smith, T., & Schreurs, J. (2009). E-learning and constructivism: From theory to application. *Interdisciplinary Journal of E-Learning and Learning Objects*, (5), 91–109.
- Markova, E.M., & Kvapil, R. (2022). Russian language in Slovakia: Yesterday, today, tomorrow. *Dynamics of Language and Cultural Processes in Modern Russia* (issue 7, pp. 1369–1375). Saint Petersburg: ROPRYAL Publ.
- Mödritscher, F. (2006). E-learning theories in practice: A comparison of three methods. *Journal of Universal Science and Technology of Learning*, 28, 3–18.
- Pange, A., & Pange, J. (2011). Is e-learning based on learning theories? A literature review. *World Academy of Science, Engineering and Technology*, 5(8), 56–60.
- Passov, E.I. (2013). *The methodological system of foreign language education as an adequate means of developing the ability of an individual to conduct a dialogue of cultures*. Yelets: MUP “Tipografiya” Publ. (In Russ.)
- Prozorov, V.V. (2017). Dreams of a textbook of the near future. *Russian Language in the Center of Europe*, (17), 72–76. (In Russ.)
- Rozboudová, L., & Konečný, J. (2017). Choosing a textbook set as one of the problems of the contemporary Russian didactics. *Xlinguae*, 10(1), 70–86. <http://doi.org/10.18355/XL.2017.10.01.08>
- Schukin, A.N. (2012). *Teaching speech communication in Russian as a foreign language*. Moscow: Russky Yazyk. Kursy Publ. (In Russ.)
- Schunk, D.H. (2011). *Learning theories: An educational perspective*. Boston, MA: Pearson HE, Inc.
- Strelchuk, E.N., & Bezrukova, K.S. (2022). The geographical component of the concept “Russia” in foreign textbooks of Russian as a foreign language. *Philological Class*, 27(2), 225–234. (In Russ.)
- Titova, S.V., & Aleksandrova, K.V. (2018). Theoretical and didactic principles of digital educational resources integration in foreign languages teaching. *Bulletin of Moscow University. Series 19: Linguistics and Cross-Cultural Communication*, (3), 113–123. (In Russ.)

Volkova, M.A., & Koryagina, L.I. (2022). Digital game and visual technologies: New opportunities in the practice of teaching Russian as a foreign language. *Problems of Teaching Russian as a Foreign Language in a Modern University: Traditions, Innovations and Perspectives* (pp. 93–99). Moscow: MGIMO-Universitet Publ. (In Russ.)

Bio notes:

Elena M. Markova, Doctor of Philology, Professor of the Department of Russian as a Foreign Language, Kosygin State University of Russia, 33 Sadovnicheskaya St, bldg 1, Moscow, 117977, Russian Federation; Professor of the Faculty of Applied Languages, University of Economics in Bratislava, 1 Dolnozemska, Bratislava, 85235, Slovak Republic. *Research interests*: lexicology and semasiology, word formation, Slavic languages, methods of teaching Russian as a foreign language, cultural studies, trends in the development of the modern Russian language. ORCID: 0000-0001-6620-1567. E-mail: elena-m-m@mail.ru

Andrey Iu. Kraev, PhD., Associate Professor, Head of Foreign Languages Department, Faculty of Education, Catholic University in Ružomberok, 1 Hrabovská cesta, Ružomberok, 03401, Slovak Republic. *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language, English, Slovak. ORCID: 0000-0002-5568-9517. E-mail: andrey.kraev@ku.sk